

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XXXV. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Ausgegeben und versendet am 19. December 1857.

Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XXXV. Dél. IX. Téčaj 1857.

Izdan in razposlan 19. Decembra 1857.

Pregled - zapopada:

Stran

A.

- Št. 220. Pogodba sklenjena med Avstrio in Turčijo od 21. Januarja 1857, zastran urédbe telegrafskega dopisovanja, 439
- „ 221. Razpis c. k. ministerstva notranjih zadév, dnarstvenega ministerstva in vojaške osrednje pisarnice Njegovega Velikanstva, cesarja od 8. Oktobra 1857, zastran povračila hrane, dajane vojaškim ljudém v prihodih od 1. Novembra 1857 do 31. Oktobra 1858 455
- „ 222. Ukaz c. k. dnarstvenega ministerstva od 14. Oktobra 1857, s katerim se colna tarifa na več mestih preménja 456
- „ 223. Razpis c. k. dnarstvenega in kupčijskega ministerstva od 16. Oktobra 1857, ki naznánja, da bo prosto prevoznine tisto prosto blago, ki prihaja iz Švajce ali va-njo gré čez jezero Lago maggiore 458

B.

- Št. 224—225. Zapopad razpisov v št. 193 in 194 derž. zakonika leta 1857 458

Inhalts - Uebersicht:

Seite

A.

Nr. 220. Vertrag zwischen Oesterreich und der Türkei vom 21. Jänner 1857, zur Regelung des telegraphischen Verkehrs	439
„ 221. Erlass des k. k. Ministeriums des Innern, des k. k. Finanzministeriums und der k. k. Militär-Central-Casse Sr. Majestät des Kaisers vom 8. October 1857, über die Vergütung der Verpflegung der Militär-Mannschaft auf dem Durchzuge vom 1. November 1857 bis 31. October 1858	455
„ 222. Verordnung des k. k. Finanzministeriums vom 14. October 1857, betreffend mehrere Zolltarifsänderungen	456
„ 223. Erlass der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels vom 16. October 1857, betreffend die Befreiung vom Durchfuhrszolle für die aus oder nach der Schweiz über den Lago maggiore gehenden Durchfuhrsgüter	458

B.

Nr. 224—225. Inhaltsanzeige der unter den Nummern 193 und 194 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1857 enthaltenen Erlässe	458
--	-----

Pogodba, sklenjeno med Avstrijo in Turčijo od 21. Januarja 1857,

zastran uredbe telegrafskega dopisovanja

(Podpisana v Carigradu 21. Januarja 1857, izmenjana v priterdbah na Dunaju 4. Julija 1857).

(Je v derž. zak. XXXVI. delu, št. 191, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Sublimis Portae Ottomanicae Plenipotentario, Constantinopoli die 21. Januarii anni currentis, eo fine, ut communicationibus inter Nostras ejusque ditiones via telegraphica factis, aequalis compensationis aequaliumque normarum commoda praestarentur, conventio inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijanski v svojem imenu in v imenu kraljestev: Pruskega, Bavarskega, Saksonskega, Hanoverskega, Würtemberskega in Nizozemeljskega, kakor tudi velikih vojvodstev Badenskega in Meklenburg-Šverinskega in

Njegovo cesarsko Veličanstvo Sultan, želeča, da bi se meddeželnemu telegrafskemu dopisovanju zavarovala korist enakolične tarife in enake pravila, sta izvolila za pooblastence in to:

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijanski, Njegovo ekselencijo gospoda barona Antona Prokesch-Osten, velkokrižnika ces. Leopoldovega reda, poslavljenega s ces. turškim redom Medjidievim pervega razreda, viteza pruskega reda rudečega orla pervega razreda, velkokrižnika danskega Danebrogovega reda in gerskega zveličarjevega reda, viteza ruskega reda Sv. Ane družega razreda v brilantih, poveljnika reda papeža Gregorja in Konstantinovega reda Sv. Jurja

**Vertrag zwischen Oesterreich und der Türkei vom 21. Jänner 1857,
zur Regelung des telegraphischen Verkehrs.**

(Unterzeichnet zu Constantinopel am 21. Jänner 1857, in den Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 4. Juli 1857.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 191. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Sublimis Portae Ottomanicae Plenipotentiariorum, Constantinopoli die 21 Januarii anni currentis, eo fine, ut communicationibus inter Nostras ejusque ditones via telegraphica factis, aequalis compensationis aequaliumque normarum commoda praestarentur, conventio inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, sowohl im eigenen Namen als im Namen der Königreiche: Preussen, Bayern, Sachsen, Hannover, Württemberg und der Niederlande, sowie der Grossherzogthümer Baden und Mecklenburg-Schwerin und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan, in der Absicht, der internationalen telegraphischen Correspondenz die Vortheile eines gleichförmigen Tarifes und von gleichmässigen grundsätzlichen Bestimmungen zu sichern, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Excellenz den Herrn Freiherrn Anton von Prokesch-Osten, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens, Inhaber des kais. osmanischen Medjidie-Ordens erster Classe, Ritter des preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Grosskreuz des dänischen Danebrog-Ordens und des griechischen Erlöser-Ordens, Ritter des russischen St. Annen-Ordens zweiter Classe in Brillanten, Commandeur des päpstlichen Gregor-Ordens und des Constantin. St. Georg-Ordens von Parma,

Parmezanskega, viteza Švedskega mečevega reda, skrivnega sveovavca Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva cesarja, Feldmarschal-Lajtnanta, poročnika in pooblastenega ministra pri visoki turški porti, in

Njegovo cesarsko Veličanstvo Sultan, Njegovo ekselencijo Ibrahim Edhem Pascha, poslavljenega s ces. turškim redom Medjidievim družega razreda, poveljnika sardinskega reda Sv. Mauritia in Lazarja prvega razreda, ministra zunanjih zadev Njegovega ces. Veličanstva Sultana, ktera sta se, izmenjavši svoje pooblastne pisma in spoznavši jih v dobri in pravi obliki, dogovorila zastran sledečih členov:

Člen 1.

Vsak ima pravico, poslužiti se meddeželnih elektriških telegrafov pogodbenih držav; vendar si prideržuje vsaka vlada oblast, zavarovati istost vsakterega oddajnika, ki tirja odpravo ene ali več poslanic.

Vsak pošiljavec telegrafske poslanice more prejemnemu uredu izkazati svojo istost:

1. s polnim pismom, ali drugo spričo sodne ali policijske oblastnije;
2. s svojim lastnoročnim po kaki sodni ali policijski oblastni poverjenim podpisom na izvirni poslanici;
3. za vselej s tem, da njegovo istost priznate dve neizveržne priči, znane predstojniku prejemnega ureda.

Toda vladi ne prejemate dopisnikom nasproti nikakoršne odgovornosti, ki bi izvirala iz tega vodila.

Člen 2.

Služba po telegrafskih čertah, ki že obstoje v pogodbenih državah ali se bodo pa še le napravile, je glede na odpravo in izmero taks od meddeželnih poslanic podveržena sledečim odločbam, toda si vsaka vlada izrečno prideržujejo pravico, službo in tarifo za poslanice, ki se odpravljajo samo po njenih čertah, urediti kakor bo hotela, in v tem primerljeju ji je popolnoma dano na voljo, izbrati si priprave (aparate). Ravno tako so za varnost njih čert, kakor tudi za nadčuvanje in kontrolo dopisovanj vsake verste potrebne naredbe prideržane prevdarku vsake vlade.

Meddeželne poslanice so tiste, ki se odpravljajo od kake postaje ene pogodbene države in so namenjene za kako postajo druge države.

Ritter des schwedischen Schwert-Ordens, Seiner k. k. Apostolischen Majestät geheimen Rath, Feldmarschall-Lieutenant, Internuntius und bevollmächtigten Minister bei der hohen Osmanischen Pforte, und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan, Seine Excellenz Ibrahim Edhem Pascha, Inhaber des kais. Medjidie-Ordens zweiter Classe, Commandeur des sardinischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus erster Classe, Minister der auswärtigen Angelegenheiten Seiner kais. Majestät des Sultans, welche nach Auswechsellung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart haben:

Art. 1.

Jedermann ist befugt, die internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten zu benützen, jedoch behält sich jede Regierung das Recht vor, die Identität eines jeden Aufgebers, welcher die Absendung einer oder mehrerer Depeschen verlangt, sicherstellen zu lassen.

Jeder Absender einer telegraphischen Depesche kann bei dem Aufgabsamte seine Identität nachweisen:

- 1. durch Vorweisung eines Passes, oder eines Certificate von einer Gerichts- oder Polizeibehörde;*
- 2. durch seine eigenhändige, von einer Gerichts- oder Polizeibehörde beglaubigte Unterschrift auf der Originaldepesche;*
- 3. ein für allemal durch persönliche Anerkennung von Seite zweier, dem Vorstande des Aufgabsamtes bekannter und unverwerflicher Zeugen.*

Jedoch übernehmen die beiden Regierungen gegenüber den Correspondenten keinerlei aus dieser Massregel abzuleitende Haftung.

Art. 2.

Der Dienst auf den bereits bestehenden oder künftig zu errichtenden Telegraphenlinien in den contrahirenden Staaten wird, was die Beförderung und Taxirung der internationalen Depeschen betrifft, den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen, jedoch behält sich jede Regierung ausdrücklich das Recht vor, den Dienst und den Tarif der lediglich innerhalb ihrer eigenen Linien zu befördernden Depeschen nach ihrem Gutbefinden zu regeln und hat in diesem letzteren Falle volle Freiheit in der Wahl der anzuwendenden Apparate. Eben so bleiben die zur Sicherung der eigenen Linien, sowie zur Ueberwachung und Controle aller Gattungen von Correspondenzen dienlichen Massregeln dem Ermessen eines jeden Staates vorbehalten.

Internationale Depeschen sind jene, welche von einer Station eines der contrahirenden Staaten abgehen, und nach einer Station des anderen Staates gerichtet sind.

Člen 3.

Deržavam, ki se niso vdeležile tega dogovora, se bode dopuščalo na zahtevanje pristopiti k njemu.

Člen 4.

Visoke pogodbene strani se zavezuje, si vzajemno naznanjati vse pisma, ki zadevajo uredbo in službo njih telegrafskih čert, priprave, ki se rabijo, kakor tudi vsako popravo, ki se ima vpeljati v službi. Vzajemno si boste podajale:

1. konec vsake četrte leta pregled, ki izkazuje imena postaj in število dratov, ki so na raznih mestih telegrafske mreže namenjeni za javno ali privatno dopisovanje;

2. o začetku vsacega leta karto, na kateri so zaznamvane vse premembe, ki so pretečenega leta v tej zadevi se zgodile na zeli telegrafski mreži.

Za odpravljanje meddeželnih dopisov se za sedaj ima rabiti Morsejeva priprava.

Po telegrafskem odpravljanju se namesti čerk, števil, prepon in rekov imajo robiti v prilogi narejene znamenja, ki so po pogodbah vpeljane pri vseh postajah nemško-avstrijskega telegrafskega društva.

Art. 3.

Den Staaten, welche an dieser Uebereinkunft nicht Antheil genommen haben, wird auf ihr Verlangen der Beitritt gestattet werden.

Art. 4.

Die hohen contrahirenden Parteien übernehmen die Verpflichtung, alle Documente, welche auf die Organisation und den Dienst ihrer Telegraphenlinien, auf die Apparate, welche sie verwenden, Bezug haben, sowie auch jede Verbesserung, welche im Dienste eingeführt werden sollte, sich gegenseitig mitzutheilen. Sie werden sich wechselseitig übermitteln, und zwar:

1. am Ende eines jeden Vierteljahres eine Uebersicht, welche die Namen der Stationen und die Zahl der Drähte nachweist, die in den verschiedenen Theilen ihres Telegraphennetzes für die öffentliche oder Privat-Correspondenz bestimmt sind;

2. am Anfange eines jeden Jahres eine Karte, welche die in dieser Beziehung in der ganzen Ausdehnung ihres Telegraphennetzes während der abgelaufenen Jahresperiode eingetretenen Aenderungen ersichtlich macht.

Für die Beförderung der internationalen Correspondenz wird vorläufig der Morse'sche Apparat angenommen.

Bei der telegraphischen Beförderung werden für Buchstaben, Zahlen, Interpunctionen und Phrasen, die in der Beilage dargestellten Zeichen gebraucht, welche vertragsmässig bei allen Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines eingeführt worden sind.

Nummer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	CP
1	B	S	T	U	Ü	V	W	X	Y	Z	
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
0											

Znamenja telegrafske.

I. Alfabet.

Čerka	Znamenja	Čerka	Znamenja	Čerka	Znamenja
A	---	I	--	R	----
Ä	-----	J	-----	S	----
B	----	K	-----	T	---
C	-----	L	-----	U	----
D	----	M	----	Ü	----
E	-	N	--	V	----
É	-----	O	----	W	----
F	----	Ö	-----	X	----
G	----	P	----	Y	----
H	----	Q	----	Z	----
				Ch	----

2. Stevilka.

Številka	Znamenja	Številka	Znamenja
1	-----	6	----
2	-----	7	----
3	-----	8	----
4	-----	9	----
5	----	0	----

Telegraphische Schriftzeichen.

1. Alphabet.

Buchstabe	Zeichen	Buchstabe	Zeichen	Buchstabe	Zeichen
A	— — —	I	— —	R	— — —
Ä	— — — —	J	— — — —	S	— — —
B	— — — —	K	— — — —	T	— — —
C	— — — —	L	— — — —	U	— — —
D	— — — —	M	— — — —	Ü	— — — —
E	— — — —	N	— — — —	V	— — — —
É	— — — —	O	— — — —	W	— — —
F	— — — —	Ö	— — — —	X	— — — —
G	— — — —	P	— — — —	Y	— — — —
H	— — — —	Q	— — — —	Z	— — — —
				Ch	— — — —

2. Zahlen.

Zahl	Zeichen	Zahl	Zeichen
1	— — — — —	6	— — — — —
2	— — — — —	7	— — — — —
3	— — — — —	8	— — — — —
4	— — — — —	9	— — — — —
5	— — — — —	0	— — — — —

3. Prepone.

	Znamenja		Znamenja
Pika .	-----	Klicaj !	-----
Nadpičje ;	-----	Vezaj -	-----
Vejica ,	-----	Apostrof '	-----
Dvopičje :	-----	Delivnik —	-----
Vprašaj ?	-----	Dvoserpije)	-----
Napeljaj ”	-----	Alinea	-----

4. Reki.

Reki	Znamenja	Reki	Znamenja
Deržavna poslanica	--	Poprava, ne razumel	-----
Poslanica za vožnja po železnici	-----	Konec	-----
Telegrafska uredzka poslanica	---	Čakaj	-----
Privatna poslanica	-----	Silno	---
Poklic	-----	Kaj silno	-----
Razumel	-----	Znamenja dognanja ali doveršbe	-----

3. Interpunction.

	Zeichen	Zeichen
Punct	---	Ausrufungszeich. !
Semikolon	---	Bindestrich -
Komma	---	Apostroph ,
Kolon	---	Bruchstrich —
Fragezeichen	---	Klammer)
Anführungszeich.	---	A linea

4. Phrasen.

Phrasen	Zeichen	Phrasen	Zeichen
Staats-Depesche	---	Correction und nicht verstanden	---
Bahn-Betriebs-Depesche	---	Schluss	---
Telegraphen-Amts-Dep.	---	Warten	---
Privat-Depesche	---	Dringend	---
Anruf	---	Sehr dringend	---
Verstanden	---	Quittungszeichen	---

Člen 5.

Pogodbene vlade se bodo kar bo moč prizadevale, svoje telegrafe tako zvezati, da se bodo meddeželne poslanice brez mujenja mogle odpravljati na mejah in od prvega do zadnjega kraja najdalje čerte.

Za sedaj se morejo kar je moči blizo na mestu, kjer se sklepajo meddeželne čerte, take poslanice, ki se imajo odpravljati iz ene države v drugo, nazaj telegrafirati.

Člen 6.

Vsaka vlada si prideržuje pravico, meddeželno telegrafiranje, če to spozna za dobro, vstaviti za neodločen čas, in to za vse dopise ali samo za nekatere verste, ali zadnjič samo na nekterih čertah; toda mora vlada, ktera je to zavkazala, precizirati na znanje dati drugi pogodbeni vladi.

Člen 7.

Pogodniki izrekujejo, da niso nikakor odgovorni za službo pri meddeželnem telegrafskem dopisovanju.

Člen 8.

Prednost poslanic je sledeča:

1. Deržavne poslanice, t. j. take, ktere izvirajo od deržavnega poglavarja, ministrov, najvišjih poveljnikov armade po suhem ali morju in od diplomatičnih ali konzularnih opravnikov vlad, ki so vdeležene pri tej pogodbi, ali bodo pa pozneje k njej pristopile.

Ta prednost in druge pozneje nastete za deržavne poslanice dopuščene pravice bodo vse, toda pod pogojem vzajemnosti, tudi veljale za deržavne poslanice tistih dežel, s kterimi je en ali drug pogodnik že posebno telegrafsko pogodbo sklenil ali bo pa to še le storil.

Diplomatične poslanice drugih deržav se čislajo za privatne poslanice in se z njimi tudi ravna kakor s takimi.

2. Službene poslanice, ki zadevajo samo meddeželno telegrafiranje, ali silne naredbe ali velike nesreče po železnica;h;

3. zadnjič privatne poslanice.

Art. 5.

Die contrahirenden Regierungen werden Alles anwenden, ihre Telegraphenleitungen in der Weise zu verbinden, dass die internationalen Depeschen ohne Unterbrechung an den Gränzen und von einem bis zum andern Endpuncte auch der längsten Linien befördert werden können.

Vorläufig kann, so nahe als möglich an dem Verbindungspuncte der internationalen Linien, eine Uebertelegraphirung der Depeschen stattfinden, welche aus einem Staate nach dem anderen befördert werden sollen.

Art. 6.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, wenn sie es für angemessen erachtet, den internationalen telegraphischen Verkehr auf unbestimmte Zeit einstellen zu lassen; sei es für alle Correspondenzen, oder nur für gewisse Gattungen derselben, oder endlich nur auf gewissen Linien; sobald jedoch eine Regierung eine solche Massregel getroffen hat, wird sie der anderen contrahirenden Regierung davon unverzüglich die Mittheilung zu machen haben.

Art. 7.

Die den Vertrag schliessenden Staaten erklären, in Bezug auf den Dienst der internationalen telegraphischen Correspondenz durchaus keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen.

Art. 8.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung gereiht:

1. Staatsdepeschen, d. i. solche, welche vom Staatsoberhaupte, von den Ministern, von den Höchst-Commandirenden der Land- oder Seetruppen und von den diplomatischen oder Consularagenten der Regierungen, welche bei dem gegenwärtigen Vertrage betheiligt sind, oder welche demselben nachträglich beitreten werden, ausgehen.

Dieser Rangvorzug und die übrigen nachstehend aufgeführten den Staatsdepeschen zugestandenen Vorrechte werden in ihrem ganzen Umfange, jedoch unter der Bedingung der Reciprocität auch auf die Staatsdepeschen jener Länder Anwendung finden, mit welchen eine oder die andere der hohen contrahirenden Parteien besondere Telegraphenverträge bereits abgeschlossen hat, oder künftig abschliessen wird.

Diplomatische Depeschen anderer Mächte werden als Privatdepeschen betrachtet und behandelt.

2. Dienstdepeschen, welche ausschliesslich den internationalen Telegraphenbetrieb betreffen, oder dringende Massregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen zum Gegenstande haben;

3. endlich Privatdepeschen.

Poslanice, ktere je poslavec pred oddal in ki so pred došle k vmesnim ali tistim postajam, kamor so bile namenjene, je treba tudi pred temi odpraviti in to glede na sledečo prednost:

1. Deržavne poslanice,
2. Službene poslanice, omenjene prej v drugem odstavku,
3. Privatne poslanice.

Ko se prične kako poslanica telegrafirati, se sme le takrat ž njo nehati, če se ima odpraviti kaka posebna silna poslanica večje prednosti.

Med dvema postajama, ki si neposrednje dopisujete, se morajo poslanice ravno tiste prednosti ena za drugo odpravljati.

Člen 9.

Ako se potem, ko je bila prejeta kaka poslanica, naznani, da je pretergana v okolii nemško-avstrijanskega telegrafskega društva zveza telegrafska, mora postaja, ktera je ne more več dalje odpraviti, prepis poslanice v priporočenem pismu zaznamvanem za službeno reč, na pošto dati ali jo pa odpraviti po železnici s pervim vlakom. Prepisana poslanica se mora po okolšinah ali prvi postaji, ki jo more naprej telegrafirati ali pa nadpisni postaji poslati, ktera bo ž njo ravnala kakor z vsako drugo poslanico

Ako bi bila zveza pretergana na zemlji Njegovega cesarskega Veličanstva Sultana, se bode uprava za to, da se odpravijo poslanice od postaje, ki je najbližje pretergani zvezi, do perve postaje, ki jih ima naprej telegrafirati, posluževala nadglednikov telegrafskih in sicer konjikov in pešcov, kterih služba se bode tako uredila, da se bo poslanica od roke do roke neprenehoma dalje odpravljala, ako bi je ne bilo moči po pošti ali štafeti še nagleje pošiljati.

Ko se telegrafska zveza napravi, se mora poslanica precí iznova odpravljati po telegrafski poti od tiste postaje, ki jo je odpravila po poti ali železni cesti.

Člen 10.

Telegrafske postaje imajo oblast, prejemati poslanice za kraje, ki so zunaj telegrafskih čert.

Take poslanice se odpravljajo na mesta, kamor so namenjene, po pošti v priporočenih pismih ali pa, če oddajnik to tirja, po nalaš najetem člove ku ali po štafeti.

Die Beförderung der Depeschen findet nach der Reihenfolge ihrer Aufgabe von Seite der Absender oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Bestimmungs-Stationen unter Beobachtung folgender Rangordnung Statt:

1. Staatsdepeschen,
2. Dienstdepeschen, von welchen oben im zweiten Absatze die Rede war,
3. Privatdepeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nur dann unterbrochen werden, wenn eine ausserordentlich dringende Depesche höheren Ranges zu befördern ist.

Zwischen zwei in directer Correspondenz stehenden Stationen sind Depeschen desselben Ranges alternirend zu befördern.

Art. 9.

Wenn in dem Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines eine Unterbrechung der Telegraphenverbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche gemeldet wird, so hat die Station, von welcher aus die Weiterbeförderung nicht mehr stattfinden kann, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirten Briefe, als Dienstsache bezeichnet, zur Post zu geben, oder mit dem nächsten Eisenbahnzuge abzusenden, und dieselbe, je nach Umständen, entweder an die nächste Station, welche die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege einleiten kann, oder an die Adressstation zu richten, welche sie wie jede andere Depesche behandeln wird.

Im Falle einer Unterbrechung auf dem Gebiete Seiner kaiserlichen Majestät des Sultans wird sich die Verwaltung, zum Behufe der Beförderung der Depeschen von der Station, welche sich zunächst an dem Punkte der Unterbrechung befindet, bis zur ersten Station, welche die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege bewerkstelligen kann, der Leitungsaufseher zu Pferde und zu Fuss bedienen, deren Dienst in der Weise organisirt werden wird, dass die Depesche von Hand zu Hand ohne Unterbrechung weiter befördert werden könne, vorausgesetzt, dass nicht die Post oder eine Staffette eine noch schnellere Beförderungsgelegenheit darbiete.

Gleich nach Wiederherstellung der Telegraphenverbindung wird die Depesche von jener Station aus, welche die Absendung derselben mittelst der Post oder der Eisenbahn veranlasst hat, neuerdings auf telegraphischem Wege befördert werden.

Art. 10.

Die Telegraphenstationen werden ermächtigt, Depeschen für Orte anzunehmen, welche ausserhalb der Telegraphenlinien liegen.

Dieselben werden entweder durch die Post mittelst recommandirter Briefe oder auf Verlangen des Absenders mittelst Expressen oder Staffette an ihre Bestimmung befördert.

Povedba poslavca zastran tega, kako naj se poslanica odpravlja na mesta zunaj telegrafskih čert, kakor tudi službene opombe in naročila se ne prištevajo besedam.

Člen 11.

Odpravljene poslanice morajo biti natanko in v razumljivim jeziku s črnilom pisane, in ne smejo imeti nikakih ostrug ali kaj okrajšanega; one morajo razun tega zapopadati podpis poslavca, kakor tudi natančni nadpis prejemnika.

Nadpis poslanice se mora zgorej postaviti, potem sledi zapopadek in konec poslanice podpis poslavca.

Ako poslavec zahteva, da naj se poslanica odpravlja zunaj telegrafske čerte, mora pismeno na izvirni poslanici zaznamvati, kako da se ima pošiljati.

Člen 12.

Deržavne poslanice so podveržene navadnim davšinam, morejo biti vselej previdjene s pečatom ali štampeljnom poslavca; one smejo biti pisane z arabskim šiframi ali pa znamenji čerk, ktere se dajo izraziti z obstoječimi pripravami, in zložene v nemškem, francoskem, laškem ali angleškem jeziku; toda morajo biti na Turškem vselej pisane z latinskimi čerkami; one se telegrafijo z znamnji, s čerkami ali pa številkami, ktere se po enaki meri robijo pri vseh telegrafskih postajah.

Deržavne poslanice se morajo precí odpraviti; telegrafske postaje nimajo nobene kontrole čez-nje.

Člen 13.

Službene in privatne poslanice ne smejo biti pisane s šiframi; one smejo po volji poslavca biti zložene v nemškem, francoskem ali laškem jeziku, toda na Turškem se imajo vselej z latinskimi čerkami pisati.

Pogodnika bosta odločila telegrafske postaje, ki bodo imele oblast, odpravljati poslanice v angleškem jeziku.

Člen 14.

Telegrafske postaje, ki so na mestih, iz kterih se odpravlja kaka poslanica, ali kamor je namenjena, imajo pravico, narediti, da se ne odpravi ali ne izroči, ako mislijo, da je nje zapopadek zoper nravnost ali javno varnost.

Die Angabe des Absenders über die Art der Weiterbeförderung einer Depesche abseits der Telegraphenlinien sowie die dienstlichen Bemerkungen und Weisungen werden bei der Zählung der Worte nicht mitgerechnet.

Art. 11.

Die zu befördernden Depeschen müssen mit Tinte ohne Radirungen und Abkürzungen deutlich und in verständlicher Sprache geschrieben sein, sie müssen die Unterschrift des Absenders wie auch die genaue Adresse des Empfängers enthalten.

Die Adresse der Depesche ist obenan zu setzen, hierauf folgt der Text und am Schlusse der Depesche die Unterschrift des Absenders.

Verlangt der Absender die Beförderung der Depesche abseits der Telegraphenlinie, so hat er die Beförderungsweise auf der Originaldepesche schriftlich anzudeuten.

Art. 12.

Staatsdepeschen unterliegen den gewöhnlichen Gebühren, sie müssen immer mit dem Stämpel oder Siegel des Absenders versehen sein, sie können in arabischen Ziffern oder in Buchstabenzeichen, welche sich durch die im Gebrauche stehenden Apparate leicht wiedergeben lassen, geschrieben, in deutscher, französischer, italienischer oder englischer Sprache abgefasst werden, nur müssen sie in der Türkei stets in lateinischen Schriftzeichen geschrieben sein; sie werden in Zeichen, Buchstaben oder Zahlen, welche bei den Telegraphenstationen gleichmässig im Gebrauche sind, telegraphirt.

Die Beförderung der Staatsdepeschen hat ohne Weiteres stattzufinden; die Telegraphenstationen haben über dieselben keine Controle auszuüben.

Art. 13.

Dienst- und Privatdepeschen dürfen nicht in Chiffren geschrieben sein; sie können nach Belieben des Absenders in deutscher, französischer oder italienischer Sprache abgefasst werden, müssen aber in der Türkei immer in lateinischen Schriftzeichen geschrieben sein.

Die hohen contrahirenden Parteien werden beiderseits die Telegraphenstationen bestimmen, welche zur Beförderung von Depeschen in englischer Sprache ermächtigt werden.

Art. 14.

Die Telegraphenstationen am Abgangs- oder Bestimmungsorte einer jeden Depesche haben das Recht, die Beförderung oder Bestellung derselben zu verweigern, falls ihnen der Inhalt gegen die guten Sitten oder gegen die öffentliche Sicherheit zu verstossen scheint. Der Recurs gegen solche Massnahmen ist an

Pritožba zoper take naredbe se mora podati tisti osrednji upravi, pod katero so postaje, ki so zaukazale te naredbe.

V vseh primerljivejih imajo osrednje telegrafske uprave pravico, prepovedati odpravo tacih poslanic, ktere bi utegnile biti nevarne v tem ali unem obziru.

Člen 15.

V mestih izrečno za to zaznamvanih, se služba na telegrafskih postajah tudi po noči neprenehoma opravlja.

Druge telegrafske postaje bodo vsaki dan, tudi ob nedeljah in praznikih od 1. Aprila do konca Septembra od sedme ure zjutraj do devetih zvečer, in od 1. Oktobra do konca Marca od osmih zjutraj do devetih zvečer odperte.

Prideržuje si pa vsak pogodnik pravico, napraviti še tretjo versto telegrafskih postaj, imena katerih si bodo zadevne uprave vzajemno naznanile, in pri katerih se bo služba opravljala od 9 ure zjutraj do poldne in od dveh do sedmih zvečer.

V vsaki državi se imajo postaje v ravno tisti uri odpreti in zapreti in za čas vseh telegrafskih postaj vsake dežele se jemlje srednji čas vseh tegrafskih postaj v poglavnem mestu dežele.

Člen 16.

Pri postajah, kjer ni služba stalna, se ne prejema nobena ponočna poslanica, ako se ne naznani po dnevu ob urah službe ter ne pove ura kdaj se bo predala postaji in ne odrajta zagotovšina, da se bo poslanica predala.

Člen 17.

Pogodnika se zavezujeta, vse zavkazati, kar hosta spoznala za potrebno, da se ohrani skrivnost telegrafskih dopisov.

Člen 18.

Pogodnika vzemata za vstanovitev tarif, iz sestavka katerih se poda meddeželna tarifa, sledeče podlage:

jene Centralverwaltung, bei deren Stationen dieselben stattgefunden haben, zu richten.

In allen Fällen haben die Central-Telegraphenverwaltungen eines jeden Staates das Recht, die Beförderung solcher Depeschen, welche ihnen in irgend einer Beziehung gefährlich erscheinen, zu untersagen.

Art. 15.

In den ausdrücklich dazu bezeichneten Städten erleidet der Dienst bei den Telegraphenstationen in der Nacht keine Unterbrechung.

Die übrigen Telegraphenstationen werden täglich mit Einschluss der Sonn- und Feiertage vom 1. April bis Ende September von sieben Uhr Morgens bis neun Uhr Abends, und vom 1. October bis Ende März von acht Uhr Morgens bis neun Uhr Abends offen gehalten.

Indessen behält sich jede der hohen contrahirenden Parteien das Recht vor, eine dritte Classe von Telegraphenstationen einzurichten, deren Namen sich die betreffenden Verwaltungen gegenseitig mittheilen werden, und bei welchen der Dienst auf die Zeit von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 Uhr bis 7 Uhr Abends beschränkt sein wird.

Die Stunden der Oeffnung und des Schlusses sind die nämlichen in allen Staaten, und als die Zeit aller Telegraphenstationen eines jeden Landes wird die mittlere Zeit der Hauptstadt desselben Landes angenommen.

Art. 16.

Bei den Stationen, wo der Dienst nicht permanent ist, wird keine Nachtdespesche angenommen, wenn sie nicht während der Tagesdienststunden angemeldet, die Stunde, zu welcher sie bei der Abgangsstation aufgegeben werden wird, angezeigt, und ein Angeld zur Gewähr, dass die Depesche überbracht werden wird, erlegt worden ist.

Art. 17.

Die hohen contrahirenden Parteien verpflichten sich, alle Vorkehrungen zu treffen, welche nothwendig erscheinen, um die Geheimhaltung der telegraphischen Correspondenzen zu sichern.

Art. 18.

Die hohen contrahirenden Parteien nehmen für die Bildung der Tarife, deren Zusammenstellung den internationalen Tarif geben wird, folgende Grundlagen an:

Po daljavi		Po številu besed								
v Austrii in nemsko-avstrijski zvezi	Na Turškem	od 1 do vŕtevno 25 besed			čez 25 do vŕtevno 50 besed			čez 50 do vŕtevno 100 besed		
		v Austrii			na Turškem			v Austrii		
		goldi-narjev	Fr.	Ct.	goldi-narjev	Fr.	Ct.	goldi-narjev	Fr.	Ct.
od 1— 10 milj vŕtevno	od 1— 75 kilometrov	1	2	50	2	5	..	3	7	50
„ 10— 25 „ „	čez 75— 190 „	2	5	..	4	10	..	6	15	..
„ 25— 45 „ „	„ 190— 340 „	3	7	50	6	15	..	9	22	50
„ 45— 70 „ „	„ 340— 525 „	4	10	..	8	20	..	12	30	..
„ 70—100 „ „	„ 525— 750 „	5	12	50	10	25	..	15	37	50
„ 100—135 „ „	„ 750—1015 „	6	15	..	12	30	..	13	45	..
„ 135—175 „ „	„ 1015—1315 „	7	17	50	14	35	..	21	52	50
„ 175—220 „ „	„ 1315—1650 „	8	20	..	16	40	..	24	60	..
„ 220—270 „ „	„ 1650—2025 „	9	22	50	18	45	..	27	67	50
„ 270—325 „ „	„ 2025—2440 „	10	25	..	20	50	..	30	75	..

Člen 19.

Ko se prerajtuje daljava, se odlomki, ki zneso polovico edinke ali več, štejejo za celoto (edinko). Manjši odlomki se ne rajtajo.

Člen 20.

Ko se ima odločiti plačilo ali telegrafnina se mora daljavo poti, po kateri je tekla kaka poslanica v vsaki deržavi, zrajtati po ravni čerti od prejemnega do mejnega kraja, kamor pride in od tega kraja do mesta, kamor je namenjena.

Ravno to velja za prehod poslanice od meje do meje vsake deržave.

Turško cesarstvo bode s tremi podonavskimi knežijami veljalo za eno samo telegrafsko okolijo.

Med dvema postajama pogodbenih deržav ima vselej veljati tista taksa, ktera je glede na daljavo za občinstvo najkoristnejša. Če bi se pa poslanica imela odpravljati po drugi poti, se plačilo deli po številu pasov, skozi ktere je poslanica tekla v okolii vsake deržave.

Nach der Entfernung		Nach der Wortzahl								
In Oesterreich und im deutsch-österreichischen Vereine	In der Türkei	von 1—25 Worte einschliesslich			über 25—50 Worte einschliesslich			über 50—100 Worte einschliesslich		
		in Oester- reich		In der Türkei	in Oester- reich		In der Türkei	in Oester- reich		In der Türkei
		Gulden	Fr.		Gulden	Fr.		Gulden	Fr.	
Von 1— 10 Meil. einschl.	Von 1— 75 Kilomét.	1	2	50	2	5	..	3	7	50
„ 10— 25 „ „	über 75— 190 „	1	5	..	4	10	..	6	15	..
„ 25— 45 „ „	„ 190— 340 „	3	7	50	6	15	..	9	22	50
„ 45— 70 „ „	„ 340— 525 „	4	10	..	8	20	..	12	30	..
„ 70—100 „ „	„ 525— 750 „	5	12	50	10	25	..	15	37	50
„ 100—135 „ „	„ 750—1015 „	6	15	..	12	30	..	18	45	..
„ 135—175 „ „	„ 1015—1315 „	7	17	50	14	35	..	21	52	50
„ 175—220 „ „	„ 1315—1650 „	8	20	..	16	40	..	24	60	..
„ 220—270 „ „	„ 1650—2025 „	9	22	50	18	45	..	27	67	50
„ 270—325 „ „	„ 2025—2440 „	10	25	..	20	50	..	30	75	..

Art. 19.

Bei der Berechnung der Entfernungen werden Brüche in der Hälfte der Einheit oder darüber für ein Ganzes gezählt. Geringere Brüche werden ausser Acht gelassen.

Art. 20.

Zur Bemessung der Gebühren wird die von einer Depesche durchlaufene Strecke auf dem Gebiete eines jeden Staates in gerader Linie vom Aufgabsorte bis zum Gränzpunkte, wo sie anlangt, und vom letzteren bis zum Bestimmungs-orte berechnet.

Dasselbe gilt für den Durchgang einer Depesche von Gränze zu Gränze in jedem Staate.

Das osmanische Kaiserreich wird mit den drei Donaufürstenthümern nur ein einziges Telegraphengebiet bilden.

Als Taxe zwischen zwei Stationen der contrahirenden Staaten gilt in allen Fällen diejenige, welche der für das Publikum günstigsten Richtung entspricht. Wenn die Depesche in einer anderen Richtung befördert werden müsste, so erfolgt die Theilung der Gebühr nach dem Verhältnisse der Zonenanzahl, welche die Depesche auf dem Gebiete eines jeden Staates durchlaufen hat.

Člen 21.

Pri prerajtovanju plačil za telegrafiranje po številu besed se je držati sledečih vodil:

1. Ena poslanica ne sme imeti več besed kot pet in dvajset.

2. Pri vsakem nadpisu bôdo ena do pet besed proste od plačila in se tudi ne taksirajo; kar ima nadpis več besed, se štejejo in se rajtajo v število besed poslanice.

3. Vsaka beseda, ki nima več zlogov kot sedem, se šteje za eno besedo. Pri daljših besedah se po sedem zlogov šteje za besedo.

4. Sostavljene besede se morajo, če jih je oddajnik napisal ločene z vezilnimi črtami, tudi ločene telegrafirati, in vsak del besed ločenih, kakor je bilo rečeno, se tudi šteje in rajta za eno besedo. Če je pa nasproti sostavljena beseda pisana brez vezilne črte, se ima ta samo za eno besedo šteti in telegrafirati, ako nima več kot sedem zlogov k večjemu.

5. Vezilne črte, apostrofi, prepone v zapopadku poslanice se ne štejejo; prepone, za ktere ni nobenih telegrafskih znamenj, in se morajo tedaj izraziti z besedami, se rajtajo za toliko besed, kolikor jih je treba za take izraze.

6. Vsako posamno znamenje (čerka ali cifra) in vsaka apostrofirana beseda se šteje za eno besedo.

7. Vsako število, ki obstoji k večjemu iz pet cifer vštevno, se šteje za eno besedo; števila, ki zapopadajo več kot pet cifer, se štejejo za toliko, kolikokrat je po pet cifer v njih in tudi presežek se jemlje za eno besedo; prenehleji in ločniki se štejejo za eno cifro.

8. Števila se morajo, kakor so napisane v izvirni poslanici poslavca, v cifrah ali čerkah telegrafirati in izročiti nadpisancu. Če je toraj kako število, ne glede na to, ali je enojno ali sostavljeno, izraženo s čerkami, se mora čislati za besedo, toda vselej z obzirom na število zlogov.

9. Ako se odlomek izrazi s ciframi, se čertica odlomna rajta za eno cifro.

10. Pri šifriranih državnih poslanicah se vse cifre in čerke, iz katerih so sostavljene, soštevajo in število najdeno, ako se skupno število deli (razštevá) s pet, daje tisto število besed, ki se imajo taksirati.

Pike in znamenja, ki imajo samo ločiti skupke, se telegrafirajo, pa ne devajo v rajtingo.

Art. 21.

Folgende Regeln sind bei Ermittlung der Gebühren nach der Wortzahl zu beobachten:

1. Die Länge der einfachen Depesche ist auf fünfundzwanzig Worte festgesetzt.

2. Für jede Adresse sind ein bis fünf Worte freigegeben, welche nicht taxirt werden; die dieses Maximum überschreitenden Worte der Adresse werden gezählt und mit in die Wortzahl der Depesche gerechnet.

3. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als sieben Sylben besteht, wird als ein Wort gezählt. Bei längeren Worten wird der Ueberschuss von sieben zu sieben Sylben wieder als ein Wort gerechnet.

4. Zusammengesetzte Worte müssen, wenn sie vom Aufgeber durch Bindestriche getrennt geschrieben sind, auch getrennt telegraphirt, und jeder, der in solcher Weise getrennten Worttheile muss auch für sich als ein Wort gezählt und berechnet werden. Wenn im Gegentheile ein zusammengesetztes Wort ohne Bindestrich geschrieben ist, so ist dasselbe, vorausgesetzt, dass es das Maximum von sieben Sylben nicht übersteigt, als ein einziges Wort zu zählen und zu telegraphiren.

5. Bindestriche, Apostrophe, Interpunctszeichen im Texte, werden nicht gezählt; Interpunctszeichen, für welche es keine telegraphischen Zeichen gibt, und die daher durch Worte dargestellt werden müssen, werden für so viele Worte gerechnet, als angewendet werden, um sie auszudrücken.

6. Jedes einzelne Zeichen (Buchstabe oder Ziffer) und jedes apostrophirte Wort zählt für ein Wort.

7. Jede Zahl bis zum Maximum von fünf Ziffern einschliesslich wird für ein Wort gezählt; Zahlen von mehr als fünf Ziffern gelten für so viele Worte, als sie je fünf Ziffern enthalten und ausserdem der Ueberschuss für ein Wort; Beistriche und Bruchstriche werden für eine Ziffer gerechnet.

8. Zahlen sind, sowie sie in der Originaldepesche des Absenders geschrieben erscheinen, in Ziffern oder Buchstaben zu telegraphiren und dem Adressaten auszufertigen. Wenn daher eine Zahl, gleichviel ob einfach oder zusammengesetzt, mit Buchstaben gegeben ist, so wird sie, jedoch immer mit Rücksicht auf die Sylbenzahl, als Wort behandelt.

9. Wenn eine gebrochene Zahl durch Ziffern gegeben wird, so wird der Bruchstrich als eine Ziffer gerechnet.

10. Bei chiffirten Staatsdepeschen werden alle Ziffern und Buchstaben, aus welchen sie zusammengesetzt sind, zusammengezählt, und der bei der Division der Gesamtzahl durch fünf sich ergebende Quotient gibt die Wortzahl für die Taxirung.

Puncte und Zeichen, welche lediglich dazu bestimmt sind, die Gruppen zu trennen, werden telegraphirt, aber nicht mit in Rechnung gebracht.

11. Podpis kakor tudi besede „von“ „de“ „von der“, s katerimi se natančneje zaznamvajo priimki, se tudi prištevajo besedam.

12. Opombe, ki zadevajo odpravo poslanic od zadnje telegrafske postaje, kolocioniranje, prejemno poterdbo, poverjenje, odgovor, kakor tudi sploh vse znamenja in besede, katere ured pristavi poslanici, ker to služba tirja, se ne rajtajo.

Člen 22.

Poslanica sme k večjemu imeti sto besed; ako ima več besed, se mora taksa iznova izračunati za eno do pet in dvajset besed. Pred poslanicami, ki imajo čez sto besed se smejo krajše poslanice odpravljati, akoravno so bile pozneje podane. Ravno tisti poslavec sme več poslanic zaporedoma samo takrat odpravljati, ako se ni oglasil. nihče drug, da bi se telegrafa poslužil.

Ti prideržki ne veljajo za državne poslanice.

Člen 23.

Ako poslavec tirja, da mu postaja, kamor je poslanica namenja, poterdi nje prejem, mora od tega odrajtati četrty del plačila, katero bi bil imel plačati za odpravo poslanice petindvajsetih besed.

Polovico odpravnine ima pa odrajtati, ako tirja, da bi se poslanica zavoljo kolacioniranja cela nazaj telegrafirala.

Tudi nadpisanec sme tirjati, da naj se prejeta poslanica kolacionirat, toda mora od tega še enkrat celo plačilo plačati.

Samolastne imena in skupki čerk in cifer se uredoma kolacionirajo, in za to se ne povikša plačilo.

Ako se šifrirane državne poslanice popolnoma kolacionirajo, se odpravnina za polovico povikša. Če so take poslanice previdjene z opombo, da poslavec ne tirja, da bi se kolacionirale, so podveržene samo enojni odpravnini.

Člen 24.

Poslavcu je dano na voljo, naprej odrajtati odpravnino za odgovor. Če ta odgovor razun petih besed nadpisa nima več kot deset besed, se plača samo polovica odpravnine od enojne poslanice.

11. Die Unterschrift, sowie die zur näheren Bezeichnung der Familiennamen dienenden Worte und Partikeln „von“ „de“ „von der“ werden bei der Zählung der Worte mitgerechnet.

12. Etwaige Notizen, welche die Beförderung der Depeschen von der letzten Telegraphenstation aus, die Collationirung, Empfangsbescheinigung, Beglaubigung, Rückantwort betreffen, sowie überhaupt alle Zeichen und Worte, welche das Amt im Interesse des Dienstes der Depesche beisetzt, werden nicht mitgerechnet.

Art. 22.

Die Maximallänge einer Depesche wird auf hundert Worte festgesetzt; bei mehr als hundert Worten kommt die Taxe von einem bis fünfundzwanzig Worten neuerdings in Anwendung. Die Beförderung von Depeschen, deren Text hundert Worte überschreitet, kann zu Gunsten kürzerer obgleich später aufgebener Depeschen aufgeschoben werden. Ein und derselbe Absender kann mehrere Depeschen in unmittelbarer Folge nur dann befördern lassen, wenn die Benützung des Apparates nicht von andern Personen in Anspruch genommen ist.

Diese Vorbehalte finden auf Staatsdepeschen keine Anwendung.

Art. 23.

Verlangt der Absender von der Bestimmungstation eine Empfangsbestätigung seiner Depesche, so hat er dafür den vierten Theil der Gebühr zu entrichten, welche die Beförderung einer Depesche von fünfundzwanzig Worten gekostet haben würde.

Er zahlt die Hälfte der Beförderungsgebühr seiner Depesche, wenn er verlangt, dass dieselbe zum Behufe der Collationirung ganz zurück telegraphirt werde.

Auch der Adressat kann die Collationirung der empfangenen Depesche verlangen, hat aber hiefür die ganze Gebühr noch einmal zu entrichten.

Eigene Namen und Gruppen von Buchstaben und Ziffern werden von Amtswegen collationirt, ohne dass eine Gebührenerhöhung eintritt.

Für chiffrierte Staatsdepeschen wird bei vollständiger Collationirung die Beförderungsgebühr um die Hälfte erhöht. Wenn solche Depeschen mit der Bemerkung versehen sind, dass der Absender die Collationirung nicht verlangt, so unterliegen sie nur der einfachen Beförderungsgebühr.

Art. 24.

Dem Absender einer Depesche steht es frei, die Gebühr für die Rückantwort vor auszubezahlen. Wenn diese Rückantwort ausser den fünf Worten der Adresse nicht mehr als zehn Worte enthält, so wird nur die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche bezahlt.

Če odgovor ni došel po preteku petih dni, se odrajtana odpravnina po odbitku četertine poverne.

Poverniti se ima po preteku desetih dni, če gre za poslanice, ki so se morale odpravljati na kraje zunaj telegrafskih čert, in odgovora še ni bilo v omenjeni dobi.

Člen 25.

Poslanice, ktere se prepíšejo in izroče na vmesnih postajah, se odpravljajo na mesta, kamor so namenjene, ter se taksa od njih tako odločuje, kakor od ravno toliko posebnih poslanic.

Člen 26.

Pri poslanicah, od katerih se mora dati na kaki postaji več spisov, je treba od vsacega prepisa, ki se izdaja poverh prave poslanice, odrajtati $\frac{1}{3}$ goldinarja (90 centimov) priklada.

Ako poslavec tirja, da se poveri njegova istost na kraju, kamor je namenjena poslanica, mora razun odpravnine za poslanico še nepremeljivo takso $\frac{1}{2}$ goldinarja (1 frank, 25 centimov) plačati. Poslanici se pristavlja službeno v tacem primerljeju „Posilavec poverjen“ (identité prouvée).

Poslavec sme vselej tirjati, da se poslanica nazaj dá ali pa nazaj derži. Taksa se ne poverne, ako se poslanica še ne telegrafira; v tem primerljeju odrajtuje poslavec samo nepremeljivo plačilo $\frac{1}{4}$ goldinarja (65 centimov).

Če je poslanica že došla na mesto, kamor je namenjena, in če poslavec tirja, da bi se ne izročila nadpisancu, se za službeno za to potrebno opombo jemlje polovica odpravnine za enojno poslanico.

Člen 27.

S poslanicami, ki se podajajo po noči, se mora glede na odpravnino kakor na njih odpravo ravno tako ravnati kot s tistim, ki se po dnevu predajajo uredu.

Člen 28.

Ara, ki se dá pri naznanilu ponočne poslanice, ne smé biti manjša (člen 16) od odpravnine, ki se ima odrajtati za poslanico pet in dvajsetih besed

Wenn die Rückantwort nach Ablauf von fünf Tagen nicht eingelangt ist, so wird die erlegte Gebühr nach Abzug des vierten Theiles ihres Betrages zurückbezahlt.

Die Zurückzahlung findet nach Ablauf von zehn Tagen Statt, wenn es sich um Depeschen handelt, welche nach Orten abseits der Telegraphenlinien befördert werden mussten, und wenn die Rückantwort in obiger Frist nicht eingelangt ist.

Art. 25.

Depeschen, welche auf Zwischenstationen ausgefertigt oder abgesetzt werden sollen, werden als eben so viele besondere, nach jedem Bestimmungsorte beförderte Depeschen betrachtet und taxirt.

Art. 26.

Bei Depeschen, von welchen auf einer Station mehrere Ausfertigungen zu bestellen sind, ist für jede Abschrift, welche nebst der eigentlichen Depesche auszufertigen ist, eine Vervielfältigungsgebühr von $\frac{1}{3}$ Gulden (90 Centimes) zu entrichten.

Wenn ein Absender verlangt, dass seine Identität am Bestimmungsorte beglaubiget werde, so hat er nebst der Beförderungsgebühr für seine Depesche eine unveränderliche Gebühr von $\frac{1}{2}$ Gulden (1 Franc, 25 Centimes) zu entrichten. Der Depesche wird dann der dienstliche Zusatz „Aufgeber beglaubiget“ (identité prouvée) beigefügt.

Der Absender kann jederzeit die Zurücknahme oder Unterdrückung seiner Depesche verlangen. Die Taxe wird nicht zurückbezahlt, wenn die Depesche in der Beförderung begriffen ist. Die Taxe wird zurückbezahlt, wenn die Abtelegraphirung noch nicht begonnen hat; in diesem Falle zahlt der Aufgeber nur eine unveränderliche Gebühr von $\frac{1}{4}$ Gulden (65 Centimes).

Ist die Depesche bereits am Bestimmungsorte eingelangt, und verlangt der Absender dass sie dem Adressaten nicht ausgefolgt werde, so wird für die zu diesem Behufe erforderliche dienstliche Notiz die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche eingehoben.

Art. 27.

Die zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden sowohl hinsichtlich der Gebühr als der Abfertigung gleich den bei Tage aufgegebenen Depeschen behandelt.

Art. 28.

Das bei Anmeldung einer Nachtdepesche als Angeld zu erlegende Minimum (Artikel 16) ist die Gebühr für eine Depesche von fünfundzwanzig Worten.

Ako se poslanica ne odda ob namenjeni uri ali k večjemu eno uro pozneje, zapade ara in se razdeli kakor drugi meddeželni dohodki.

Postaja, kamor je poslanica namenjena, se ne sme pred zapreti, kot je dobila od prejemne postaje naznanilo, da naznanjena poslanica ni bila prejeta.

Člen 29.

Plačila za odpravo poslanic na mesta zunaj telegrafskih čert pobera prejemna postaja.

Za odpravo v priporočenih pismih znesse plačilo po enaki meri $\frac{1}{6}$ goldinarja (50 centimov) za vse mesta dežele, kjer je oddajna postaja, in $\frac{3}{4}$ goldinarja (1 frank, 50 centimov) za vse kraje, ki so zunaj te dežele v Evropi na suhem.

Ako se poslanica odpravlja po poslu ali nalaš najetem človeku v kraje, katerih največjo daljavo bodo zadevne telegrafske uprave pozneje ustanovile, mora poslavec, ki to tirja, po enaki meri odrajtati goldinar (2 franka, 50 centimov) plačila, ki se ima h kratki z odpravnino od poslanice pri izjemni postaji plačati.

Ako se ima poslanica dalje odpravljati na mesta, ki leže zunaj omenjene največje daljave, ali če ni štafet dobiti, se mora poslanica vselej odpraviti po pošti v priporočenih pismih, in za to se plačuje $\frac{1}{6}$ goldinarja (50 centimov).

Ako bi bilo moč, na zahtevanje poslanico odpravljati po štafetah, je treba položiti ali pa odrajtati $1\frac{1}{4}$ goldinarja za nemško miljo, 4 franke za Miryamêtre.

Postaja, pri kateri zapusti poslanica telegrafsko čerto, mora prejemni postaji pred ko je moči, telegrafirati stroške za odpravo po štafetah.

Člen 30.

Če se je kaka poslanica zavernila iz kacega vzroka, povedanega v členu 14, se odvzete odpravnine le toliko poverne, kolikor se je odrajtalo od poti, po kateri ni tekla.

Cela odpravnina se poverne, če poslanica zavoljo kake krivnje telegrafske naprave ni prišla na mesto, kamor je bila namenjena, ali če se dokaže, da je prišla na to mesto tako poškodovana, da ne doseže svojega namena, in da ni bilo moč

Wird die Depesche zur bezeichneten Stunde oder höchstens eine Stunde später nicht aufgegeben, so ist das Angeld verfallen und wird wie die übrigen internationalen Einnahmen vertheilt.

Die Bestimmungsstation darf nicht früher geschlossen werden, als bis sie von der Aufgabsstation die Mittheilung erhalten hat, dass die angemeldete Depesche nicht aufgegeben worden ist.

Art. 29.

Die Gebühren für Beförderung der Depeschen nach ausserhalb der Telegraphenlinien gelegenen Orten werden bei der Aufgabsstation eingehoben.

Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefen beträgt die Gebühr gleichmässig $\frac{1}{5}$ Gulden (50 Centimes) für alle Orte des Landes, wo sich die Abgabsstation befindet, und $\frac{3}{5}$ Gulden (1 Franc, 50 Centimes) für alle Orte, welche ausserhalb dieses Landes auf dem europäischen Continente gelegen sind.

Für die Beförderung durch Boten oder Expreſse in dem Umkreise einer Entfernung, deren Maximum die betreffenden Telegraphenverwaltungen nachträglich festzusetzen sich vorbehalten, hat der Absender, welcher sie verlangt, eine gleichmässige Gebühr von 1 Gulden (2 Franc, 50 Centimes) zu entrichten, welche zugleich mit der Beförderungsgebühr für die Depesche bei der Aufgabsstation zu bezahlen ist.

Hat die Weiterbeförderung nach Orten stattzufinden, welche ausserhalb dieses Umkreises liegen, oder wenn Staffetten nicht zu Gebote stehen, so hat dieselbe stets durch die Post mittelst recommandirter Briefe gegen Entrichtung der Gebühr von $\frac{1}{5}$ Gulden (50 Centimes) zu geschehen.

Wenn es möglich ist, die verlangte Beförderung mittelst Staffetten einzuleiten, so ist der Betrag von $1\frac{1}{4}$ Gulden für die deutsche Meile, 4 Francs für den Miryamètre zu erlegen oder zu berichtigen.

Die Station, bei welcher die Depesche die Telegraphenlinie verlässt, hat der Aufgabsstation so schnell als möglich auf telegraphischem Wege den Betrag der Staffettenkosten bekannt zu geben.

Art. 30.

Wenn eine Depesche aus einem der im Artikel 14 angeführten Gründe zurückgewiesen wird, so wird von der eingehobenen Gebühr nur der für jene Strecke entfallende Betrag zurückerstattet, welche die Depesche nicht zurückgelegt hat.

Die vollständige Zurückzahlung der Gebühr findet Statt, im Falle die Depesche durch Verschulden der Telegraphenanstalt nicht an ihre Bestimmung gelangt ist, oder wenn nachgewiesen wird, dass sie am Bestimmungsorte derart verstümmelt eingetroffen ist, dass sie ihren Zweck nicht erfüllen konnte und eine rechtzeitige Berichtigung nicht möglich war, oder endlich wenn dieselbe, ohne

popraviti poškodbe ob pravem času, ali pa, če poslanica, ko telegrafska zveza ni pretergana, pozneje pride, kot bi bila došla po pošti.

Povračati mora pa odpravnine samo tista uprava, v obsežku ktere se je zgodila krivnja pomota.

Člen 31.

Deržavne poslanice prejemajo in odpravljajo vse postaje; odpravnino mora vselej poslavec odrajtati.

Člen 32.

Glede na meddeželno odpravljanje so samo poslanice telegrafske službe plačila proste.

Člen 33.

Računi se vsako četert leta izplačujejo (likvidirajo).

Odpravnine pobrane glede na odpravo poslanice v kaki deržavi, se povračajo dotični vladi.

Da se olajša računanje, daje turška vlada upravam treh podonavskih knežij oblast, neposrednje računati z avstrijsko telegrafsko upravo zastran poslanic, ki dohajajo iz ene imenovanih treh knežij ali so pa namenjene tje.

Člen 34.

Plačila prejete za pomnoženje poslanic gredo tisti telegrafski upravi, v obsežku ktere se je pomnožila poslanica.

Plačilo, ktero se pobera po drugem odstavku člena 26 za poverjenje istosti poslavca, se ne jemlje v račun temoč ostane odpravljavni telegrafski upravi.

Člen 35.

Račun se mora dajati vzajemno po preteku vsacega mesca.

Obrajtovanje in izplačevanje na dobro pripisanih plačil se pa zgodi na koncu vsake čerterti leta. Ti računi bodo zapopadali plačila, ki so na dolgu.

Avstrijska uprava bode račune dajala v konvencijnem dnarju in zrajtovala celi znesek po frankih, turška uprava pa v frankih in bo rajtala celi znesek po avstrijski veljavi.

Veljava dnarja se izrajtuje po sledečih stavkih:

1 goldinar = 2 frankoma 50 centimom

1 krajcar = 4 centimom.

dass eine Unterbrechung der Linien stattgefunden hat, später eingetroffen ist, als sie mit der Post angekommen sein würde.

Die zurückerstatteten Gebühren werden ausschliesslich von jener Verwaltung getragen, auf deren Gebiete das Verschulden oder der Irrthum vorgefallen ist.

Art. 31.

Staatsdepeschen werden von allen Stationen angenommen und befördert; die Gebühr ist stets vom Absender zu bezahlen.

Art. 32.

Im internationalen Verkehre werden nur die Telegraphen-Dienstdepeschen gebührenfrei befördert.

Art. 33.

Die Rechnungen werden vierteljährlich liquidirt.

Die für jede Depesche nach Massgabe ihrer Beförderung in jedem Staate eingehobenen Gebühren werden der betreffenden Regierung vergütet.

Um die Rechnungslegung zu erleichtern, ermächtigt die osmanische Regierung die Verwaltungen der drei Donaufürstenthümer, mit der österreichischen Telegraphenverwaltung bezüglich der Depeschen, welche aus einem der drei Fürstenthümer herrühren, oder dahin bestimmt sind, unmittelbar Abrechnung zu pflegen.

Art. 34.

Die Vervielfältigungsgebühren werden jener Telegraphenverwaltung zugewiesen, auf deren Gebiete die Vervielfältigung stattgefunden hat.

Die Gebühr, welche gemäss des zweiten Abschnittes des Artikels 26 für die Beglaubigung der Identität des Absenders eingehoben wird, bildet keinen Gegenstand der Abrechnung, sondern verbleibt der absendenden Telegraphenverwaltung.

Art. 35.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monats Statt.

Die Abrechnung und Liquidirung des Guthabens erfolgt am Ende jeden Quartales. In diese Rechnungen werden die Gebühren der Schuldigkeit aufgenommen.

Sie werden von der österreichischen Verwaltung in Conventions-Münze mit Reduction der Gesamtsummen auf Francs und von der türkischen Verwaltung in Francs mit Reduction der Gesamtsummen auf österreichische Währung abgefasst.

Die Reduction der Münz-Währungen geschieht nach folgenden Sätzen:

1 Gulden = 2 Francs 50 Centimes

1 Kreuzer = 4 Centimes.

Odlomki, manjši od pol krajcarja se ne rajtajo; odlomki pol krajcarja in večji se rajtajo za en krajcar.

Člen 36.

Na dobro zapisani znesek, ki se pokaže iz četrtletnega likvidiranja, se izplačuje v dnarju tiste države, kateri je na dobro zapisan.

Člen 37.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega izrekuje, da je to pogodbo sklenila v svojem imenu, kakor tudi v imenu vseh držav, ki so sedaj pri nemško-avstrijskem telegrafskem društvu ali bodo pa še le k njemu pristopile.

Člen 38.

Ta odgovor bo pred ko moči zadobil veljavo in jo obderžal dve leti od dne naprej, ko bodo izmenjane priterdbe.

Po vsakem pa smejo pogodniki po vkupnem dogovoru moč te pogodbe podaljšati čez omenjeno dobo.

V tem primerljeju se čisla, da velja ta pogodba za neodločeno dobo in do preteka enega leta potem, ko je bila odpovedana.

Člen 39.

Berž ko bo mogoče, se bode ta odgovor priterdil in se bodo izmenjale priterdbene pisma na Dunaju.

Vendar se zavezuje avstrijska vlada, da ne bode priterdila dogovora, dokler ne dobi privoljenja raznih držav, ki spadajo pod nemško-avstrijsko telegrafsko društvo.

V poverjenje tega sta pooblastenca ta dogovor podpisala in mu pečata pritiskala.

Tako se je zgodilo v Carigradu v dveh izdajbah en in dvajsetega dne Januarja v letu tisoč osem sto sedem in petdesetem.

Baron **Prokesch - Osten.**

Edhem.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
datturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum

Bruchtheile unter einem halben Kreuzer werden nicht berechnet; Bruchtheile von einem halben Kreuzer und darüber werden für einen Kreuzer gerechnet.

Art. 36.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird in der Silbermünze des Staates gezahlt, zu dessen Gunsten sich dasselbe herausstellt.

Art. 37.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt, den gegenwärtigen Vertrag sowohl im eigenen Namen, als im Namen aller Staaten abzuschliessen, welche gegenwärtig dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine angehören oder demselben künftig beitreten werden.

Art. 38.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird sobald als möglich in Wirksamkeit treten, und durch zwei Jahre, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen gerechnet, in Kraft bleiben.

Immerhin können die hohen contrahirenden Parteien im gemeinsamen Einverständnisse die Wirksamkeit der Uebereinkunft auch über jenen Zeitpunkt hinaus verlängern.

In diesem letzteren Falle wird sie als auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres, vom Tage ihrer Kündigung gerechnet, in Kraft befindlich betrachtet.

Art. 39.

Gegenwärtige Uebereinkunft wird in möglichst kurzer Frist ratificirt werden, und die Auswechslung der Ratificationen wird in Wien erfolgen.

Doch verpflichtet sich die österreichische Regierung diese Uebereinkunft erst dann zu ratificiren, wenn sie die Zustimmung der verschiedenen Staaten erhalten haben wird, welche den deutsch-österreichischen Telegraphenverein bilden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die Uebereinkunft unterzeichnet und ihr Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Constantinopel in zweifacher Ausfertigung am einundzwanzigsten Jänner Ein tausend acht hundert sieben und Fünfzig.

*Freiherr von **Prokesch-Osten.***

Edhem.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permis-

fidem praesentis ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna die 12 Maji 1857 Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

Ed. a Klezl.

Consiliarius aulicus et Ministerralis.

221.

**Razpis c. k. ministerstv notranjih zadev, c. k. dnarstvenega ministerstva
in c. k. vojaške osrednje pisarnice Njegovega Veličanstva cesarja
od 8. Oktobra 1857,**

veljaven za vse kronovine, razun vojaške krajine,

**zastran povračila hrane dajane vojaškim ljudem v prihodih od 1. Novembra 1857
do 31. Oktobra 1858.**

(Je v derž. zakoniku XXXVI. delu št. 192, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857.)

Po §. 31 najvišjega predpisa za nastanovanje vojakov od 15. Maja 1851 (XL. del d. z. št. 143), iz državnega zaklada (vojaškega zaloga) dajano povračilo južine, ki jo je vojaku od feldvebelna in temu enacih častnikov navzdol kvartirodavec v prihodu podelil, ima glede na ceno govejega mesa, kakor je po napravljenih pozvedbah bila v kronovinah od 1. Avgusta 1856 do konca Julija 1857, v upravnem letu 1858, namreč od 1. Novembra 1857 do 31. Oktobra 1858 znašati za en dan

Na Doljnem Avstrijskem deset krajcarjev,

„ Gornjem „ šest krajcarjev in pol,

„ Salcburškem sedem krajcarjev in pol,

„ Štajarskem osem krajcarjev,

„ Tirolskem devet „

„ Českem osem „

„ Moravskem „ „

„ Slezkem „ „

v upravni okolii deželne vlade v Krakovu šest krajcarjev;

suros esse. In quorum fidem praesentis ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die 12 Maji 1857 Regnorum Nostrorum nono.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

*Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae
Apostolicae Majestatis proprium:*

Ed. a Klezl,

Consiliarius aulicus et Ministerialis.

221.

**Erllass des k. k. Ministeriums des Innern, des k. k. Finanzministeriums
und der k. k. Militär-Central-Kanzlei Seiner Majestät des Kaisers
vom 8. October 1857,**

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

**über die Vergütung der Verpflegung der Militärmannschaft auf dem Durchzuge
vom 1. November 1857 bis 31. October 1858.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 192. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

Für die, nach dem §. 31 der Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai 1851 (XL. Stück des Reichs-Gesetz-Blattes Nr. 143), aus dem Staatsschatze (Militärfonde) zu leistende Vergütung der, einem Manne vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts beim Durchzuge vom Quartierträger gegebenen Mittagkost, hat mit Rücksicht auf die Ergebnisse der veranlassten Erhebungen der in den Kronländern vom 1. August 1856 bis Ende Juli 1857 bestandenen Rindfleischpreise in dem Verwaltungsjahre 1858, nämlich vom 1. November 1857 bis 31. October 1858, folgende Vergütung für einen Tag stattzufinden.

In Niederösterreich mit Zehn Kreuzern,

„ **Oberösterreich mit Sechs und Zwei Viertel Kreuzern,**

„ **Salzburg mit Sieben und Zwei Viertel Kreuzern,**

„ **Steiermark „ Acht Kreuzern,**

„ **Tirol „ Neun „**

„ **Böhmen „ Acht „**

„ **Mähren „ Acht „**

„ **Schlesien „ Acht „**

in dem Verwaltungsgebiete der Landesregierung zu Krakau mit Sechs Kreuzern,

v upravni okolii Levovskega deželnega poglavarstva, namreč:

- v Levovskem mestu šest krajcarjev,
- za vse druge občine te upravne okolije pet krajcarjev;
- v Bukovini štiri krajcarjev in pol;
- na Krajnskem sedem krajcarjev;
- „ Koroškem „ „
- „ Primorskem osem krajcarjev in tri vinarje;
- „ Dalmatinskem pet krajcarjev in pol;
- v Lombardii devet krajcarjev in dva centesima,
- na Beneškem deset krajcarjev;
- v upravni okolii Budimskega namestnijskega razdelka šest krajcarjev in tri vinarje;
- v upravni okolii Požunskega namestnijskega razdelka šest krajcarjev in pol;
- v upravni okolii Gjurskega namestnijskega razdelka sedem krajcarjev;
- v upravni okolii Kosiškega namestnijskega razdelka pet krajcarjev in pol;
- v upravni okolii Velikovaradinskega namestnijskega razdelka pet krajcarjev in tri vinarje;
- v serbski vojvodini in Temeškem Banatu šest krajcarjev,
- na Hervaškem in Slavonskem šest krajcarjev in tri vinarje,
- na Erdeljskem štiri krajcarje in tri vinarje.

Baron **Bach** r. s. Baron **Bruck** s. r.

Predstojnik vojaške osrednje pisarnice Njegovega Veličanstva cesarja:

Grof **Grünne** s. r. F. M. L.,

General - adjutant.

222.

Ukaz c. k. dnarstvenega ministerstva od 14. Oktobra 1857,

veljaven za vse kronovine, razun občne colne okolije,

s kterim se colna tarifa na več mest premenja.

(Je v derž. zak. XXXVI. delu, št. 195, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857).

Ker se je pogodba zastran colne zveze, sklenjena z Modeno in Parmo 9. dne Avgusta 1852 (LXI. del zakonika deržavnega št. 203) sedaj izrekla, je dnarstveno ministerstvo, priderževaje si dalje razglase zastran novih razmér, ki bodo na podlagi začetega poganjanja nastopile med Avstrijo in imenovanima knežijama, spoznalo za dobro, po odgovoru z ministerstvom kupčije in obertnij za sedaj ukazati, kakor sledi:

in dem Verwaltungsgebiete der Statthalterei zu Lemberg, und zwar:

- in der Stadt Lemberg mit Sechs Kreuzern,
- für alle übrigen Gemeinden dieses Verwaltungsgebietes mit Fünf Kreuzern,
- in der Bukowina mit Vier und Zwei Viertel Kreuzern,
- „ Krain „ Sieben Kreuzern,
- „ Kärnten „ Sieben „
- „ dem Küstenlande „ Acht und Drei Viertel Kreuzern,
- „ Dalmatien „ Fünf und Zwei Viertel Kreuzern,
- „ der Lombardie „ Neun und Zwei Fünftel Kreuzern,
- „ Venedig „ Zehn Kreuzern;

im Verwaltungsgebiete der Statthalterei – Abtheilung Ofen mit Sechs und Drei Viertel Kreuzern,

im Verwaltungsgebiete der Statthalterei – Abtheilung Pressburg mit Sechs und Zwei Viertel Kreuzern,

im Verwaltungsgebiete der Statthalterei – Abtheilung Oedenburg mit Sieben Kreuzern,

im Verwaltungsgebiete der Statthalterei – Abtheilung Kaschau mit Fünf und Zwei Viertel Kreuzern,

im Verwaltungsgebiete der Statthalterei – Abtheilung Grosswardein mit Fünf und Drei Viertel Kreuzern,

in der serbischen Wojwodschaft und dem Temeser Banate mit Sechs Kreuzern,

in Kroatien und Slavonien mit Sechs und Drei Viertel Kreuzern,

in Siebenbürgen mit Vier und Drei Viertel Kreuzern.

Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

Der Vorstand der k. k. Militär – Central – Kanzlei Seiner Majestät
des Kaisers:

Graf **Grünne** m. p., FML.,

General – Adjutant.

222.

Verordnung des k. k. Finanzministeriums vom 14. October 1857,

giltig für die Kronländer im allgemeinen Zollverbande,

betreffend mehrere Zolltarifsänderungen.

(Enthalten im Reichs – Gesetz – Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 195. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

Aus Anlass des Ablaufes des Zolleinigungsvertrages mit Modena und Parma vom 9. August 1852 (LXI. Stück des Reichs – Gesetz – Blattes Nr. 203), und unter Vorbehalt weiterer Kundmachungen über die neuen Verhältnisse, in welche Oesterreich auf Grund der eingeleiteten Verhandlungen zu den genannten Herzogthümern treten wird, findet das k. k. Finanzministerium im Einvernehmen mit dem k. k. Ministerium des Handels und der Gewerbe vorläufig Folgendes zu verfügen:

1. Colna meja med Avstrijo in vojvodstvom Parmo se zopet napravi. Kazalo na novo postavljenih colnij in njih oblasti je priloženo temu razglasu.

Odločbe občne colne tarife in sosebne odločbe zastran kupčije čez meje proti tujim laškim državam veljajo tudi za kupčijo s Parmo.

2. Sledeče oprostitve prevoznine nehajo, ker več ne zadevajo colne okolije:

a) za blago, ki gre po cesti Pontremoli-ski in Cisanski, in

b) za blago, ki prihaja v okolijo vojvodstva Parmezanskega ali iz nje odhaja.

3. Na blago, ki je podverženo zacolnemu štempeljnu in prihaja iz proste kupčije colne zveze, se mora razun že zapovedanega štempeljna (lamine ali vošenega pečata) pritiskati brez plačila še drug enak štempelj zaznamljen z „Z. V.“

4. Sledeče odločbe tarife po sistemu v red djané nehajo, ker se več ne tičejo avstrijske colne okolije:

a) opomba 2 k razd. 10, kolikor se tiče vvožnje žita in sočivja čez meje unstran Apeninskih gor ležečih delov Modene in Parme;

b) opomba 2 k razd. 12, kolikor se tiče vvožnje moke in mlevnih pridelkov čez meje delov Modene in Parme, ležečih unstran Apeninskih gor;

c) opomba 2 k razd. 27, kolikor se tiče vvožnje navadnega vina v sodih iz Toskanskega čez suho mejo delov Modene in Parme, ležečih unstran Apeninskih gor;

d) izjema za vvožnjo čez meje delov Modene in Parme ležečih unstran Apeninskih gor dovoljenja od odločb opombe 2 k tarifnemu postavku 40 a) in opombe k tarifnemu postavku 40 b).

5. Navadne laške vina in vina iz avstrijskih colnih izjemkov, obojne v sodih in mehovih in na vvožnji po morji in čez meje lombardo-beneškegn kraljevstva (na vvožnji po morji pa samo s tem pogojem, da se iz ladjinih pisem njih izvir vidi), bodo, če niso po opombah 1, 2 in 3 k tarifnemu postavku 27 podveržene nižji vvozni, plačevale olajšano vvoznino od 2 fl. 30 kr. za colni cent grobe vage in vverstene pod opombo 4 tarifnega postavka 27.

Za tiste vina, ki ostanejo v opombi 5 k tarifnemu postavku 27, se vvoznina znižuje na 6 fl. od colnega centa grobe vage.

Baron Bruck s. r.

1. Die Zollgränze zwischen Oesterreich und dem Herzogthume Parma wird wieder hergestellt. Das Verzeichniss der wieder errichteten Zollämter und ihrer Befugnisse liegt gegenwärtiger Kundmachung bei.

Die Bestimmungen des allgemeinen Zolltarifes und insbesondere jene Betreffs des Verkehres über die Gränzen gegen die fremden italienischen Staaten finden auch auf den Verkehr mit Parma Anwendung.

2. Folgende Befreiungen vom Durchfuhrzolle werden, als nicht mehr das Zollgebiet betreffend, aufgehoben:

- a) für Waaren, welche die Strasse von Pontremoli und Cisa durchziehen, und
- b) für Waaren, welche innerhalb des Gebietes des Herzogthums Parma ein- oder austreten.

3. Auf Waaren, welche dem Verzollungsstempel unterliegen und aus dem freien Verkehre des Zollvereines kommen, ist ausser dem bereits vorgeschriebenen Stempel (der Lawina oder dem Wachssiegel) ein zweiter gleicher Stempel mit der Bezeichnung „Z. V.“ unentgeltlich anzulegen.

4. Folgende Bestimmungen des systematischen Tarifes entfallen als das österreichische Zollgebiet nicht mehr berührend:

- a) Die Anmerkung 2 zur Abtheilung 10, insoweit sie die Einfuhr von Getreide und Hülsenfrüchten über die Gränzen der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas betrifft;
- b) die Anmerkung 2 zur Abtheilung 12, insoweit sie die Einfuhr von Mehl und Mahlproducten über die Gränzen der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas betrifft;
- c) die Anmerkung 2 zur Abtheilung 27, insoferne sie die Einfuhr von gemeinem Wein in Gebünden aus Toscana über die Landgränze der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas betrifft;
- d) die Ausnahme zu Gunsten der Einfuhr über die Gränzen der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas von den Bestimmungen der Anmerkung 2 zur Tarifpost 40 a) und der Anmerkung zur Tarifpost 40 b).

5. Gemeine italienische Weine und Weine aus den österreichischen Zollausschlüssen, beide in Fässern und Schläuchen und in der Einfuhr zur See und über die Gränzen des lombardisch-venetianischen Königreiches (in der Einfuhr zur See jedoch nur unter der Bedingung, dass der Ursprung aus den Schiffspapieren zu ersehen ist), werden, insoferne sie nicht nach den Anmerkungen 1, 2 und 3 zur Tarifpost 27 einem geringeren Einfuhrzolle unterliegen, mit dem ermässigten Einfuhrzolle von 2 fl. 30 kr. für den Zollcentner sporco belegt und der Anmerkung 4 der Tarifpost 27 eingereiht.

Für die in der Anmerkung 5 zur Tarifpost 27 verbleibenden Weine wird der Einfuhrzoll auf 6 fl. vom Zollcentner sporco ermässigt.

Freiherr von **Bruck** m. p.

Zapo- red gre- doča štev.	Mesto, kjer je colnija postavljena	Lega colnije na notranjem ali na colni potezi	Sedež finančne okrajne gos- poske	Versta splošnih oblasti zastran zacolovanja	Isjemno posebne oblasti
1	Piave Porto Morone	proti Parmii	Pavia	M. I.	
2	Monticelli	" "	"	M. I.	
3	Corte S. Andrea	" "	Lodi	M. I.	
4	Belleguarda	" "	"	M. I.	
5	Guarda Miglio	" "	"	M. I.	
6	Carossa	" "	"	M. I.	
7	Caselli Landi	" "	"	M. II.	
8	Castel Nuovo (Bocca d'Adda)	" "	"	M. II.	
9	Cremona	" "	Cremona	V. I.	
10	Casal maggiore	" "	"	V. I.	
11	Branciere	" "	"	M. II.	
12	Isola Piscaroli	" "	"	M. II.	
13	Toricella del Pizzo	" "	"	M. II.	
14	Solarolo Monastirolo	" "	"	M. II.	
15	Cavo Tigozzi	" "	"	M. II.	
16	S. Serafino	" "	"	M. II.	
17	Porta Pò	" "	"	M. II.	

223.

Razpis c. k. dnarstvenega in kupčijskega ministerstva od 16. Oktobra 1857,

veljaven za kronovine splošne colne zveze,

ki naznanja, da bo prosto prevoznine tisto prevozno blago, ki prehaja iz Švajce ali va-njo gre čez jezero Lago maggiore.

(Je v derž. zak. XXXVI. delu, št. 196, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857.)

Po najvišjem sklepu od 9. Oktobra 1857 se prevoznemu blagu, ki po cesti čez jezero Lago maggiore iz Švajce prihaja ali va-njo odhaja, dodeljuje prostost prevoznine in sicer za sedaj na tri leta.

Ta olajšava se začne 1. Novembra 1857,

Baron **Bruck** s. r. Vitez **Toggenburg** s. r.

224.

Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 10. Oktobra 1857,

ki naznaja, da je c. k. Nagybanjsko rudarsko, gojzdno in posestno vodstvo 1. Oktobra 1857 prevzelo višje ravnanje upravnih predmetov c. k. radarskih, gojzdnih in domenskih uredov v Rodnavi, Oláláposbánji, Poduroju, Strimbulu in Oláhlaposu.

(Je v derž. zak. XXXVI. delu, št. 193, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857.)

225.

Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 10. Oktobra 1857,

s katerim se naznanja da nekteri kontrolni uredi v okolii moravsko-sleškega finančnega vodstva nehajo

(Je v derž. zak. XXXVI. delu, št. 194, izdanem in razposlanem 20. Oktobra 1857.)

Fort- lau- fende Zahl	Standort des Amtes	Lage des Amtes im In- nern oder an der Zolllinie	Sitz der Finanz-Be- zirks-Behörde	Kategorie der allgemeinen Versollungs- Befugnisse	Ausnahme- weise beson- dere Befugnisse
1	Pieve Porto Morone	gegen Parma	Pavia	N. I.	
2	Monticelli	" "	"	N. I.	
3	Corte S. Andrea	" "	Lodi	N. I.	
4	Belleguarda	" "	"	N. I.	
5	Guardaiglio	" "	"	N. I.	
6	Carossa	" "	"	N. I.	
7	Caselli Landi	" "	"	N. II.	
8	Castel Nuovo (Bocca d'adda)	" "	"	N. II.	
9	Cremona	" "	Cremona	H. I.	
10	Casal maggiore	" "	"	H. I.	
11	Branciere	" "	"	N. II.	
12	Isola Pisciardi	" "	"	N. II.	
13	Toricella del Pizzo	" "	"	N. II.	
14	Solarolo Monastirolo	" "	"	N. II.	
15	Cavo Tigossi	" "	"	N. II.	
16	S. Serafino	" "	"	N. II.	
17	Porta Pò	" "	"	N. II.	

223.

**Erlass der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels vom
16. October 1857,**

giltig für die Kronländer des allgemeinen Zollverbandes,

**betreffend die Befreiung vom Durchfuhrszolle für die aus oder nach der Schweiz
über den Lago maggiore gehenden Durchfuhrsgüter.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 196. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 9. October 1857 wird den Durchfuhrsendungen aus und nach der Schweiz auf der Strasse über den Lago maggiore die Befreiung vom Durchfuhrszolle und zwar vorläufig für die Dauer von drei Jahren zugestanden.

Diese Begünstigung tritt mit 1. November 1857 in Wirksamkeit.

Freiherr von **Bruck** m. p.

Ritter von **Toggenburg** m. p.

224.

**Kundmachung des k. k. Finanzministeriums vom 10. October 1857,
über die mit 1. October 1857 erfolgte Uebernahme der Oberleitung der Verwal-
tungsobjecte der k. k. Berg-, Forst- und Domänenämter zu Rodnau, Oláhlápos-
bánya, Poduroj, Strimbul und Oláhlápos durch die k. k. Berg-, Forst-
und Güter-Direction in Nagybánya.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 193. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

225.

**Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 10. October 1857,
über die Aufhebung einiger Controlsämter im Bereiche der mährisch-schlesischen
Finanz-Landes-Direction.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXXVI. Stück, Nr. 194. Ausgegeben und versendet am 20. October 1857.)

